

Deutsch

Nachdem unsere Ehrengäste namentlich schon genannt wurden, darf ich Sie / Euch, ganz allgemein, aber genau so herzlich wie meine Vorredner begrüßen mit

Liebe Gäste, liebe Freunde!

Nachdem ich kein Politiker bin, darf ich meine Rede etwas persönlicher halten.

Geburtstage, vor allem runde oder auch halbrunde, sind immer eine schöne Sache.

Man lädt seine Familie, seine Freunde ein. Bei meiner letzten großen Geburtstagsfeier stellte ich sie dann alle der Reihe nach vor und erzählte, was mich mit jedem einzelnen verbindet. Und da merke ich auf einmal: „Meine Güte, bin ich reich!“

Liebend gerne würde ich auch heute jeden einzelnen von Euch vorstellen ... - Keine Angst, ich tue es nicht! Das Mittagessen wird nicht ausfallen!

Ich kann Euch aber trotzdem versichern: Ich fühle mich auch heute wieder unglaublich reich, nein um ein Vielfaches reicher. Denn wenn ich in die Runde blicke, stelle ich fest, dass mein Freundeskreis enorm gewachsen ist.

Die Beziehungen mit Euch, liebe Panazoler Freunde, und mit Euren Freunden aus Picanya, sind eine große Bereicherung für mich persönlich, aber ich denke auch, für unsere Kommunen. Das gleiche gilt natürlich für die Beziehungen, die hier gewachsen sind, durch die Zusammenarbeit mit meinen Vorstandskollegen, mit der Gemeinde Markt Erlbach, und unserer Bürgermeisterin Dr. Birgit Kreß, mit anderen Vereinen in Markt Erlbach, insbesondere dem Heimatverein mit seinen Vorständen Gerhard Wagner und Reiner Leinsle, wie auch durch die Unterstützung, die wir erfahren haben durch unsere Vereinsmit-

glieder, die Bevölkerung, durch den Bezirk Mittelfranken und das Partnerschaftsbüro mit Sylvie Feja, die Europa-Union, und, last but not least, durch die Lokalpresse mit ihren begeisternden Berichten.

Bereichernd und beglückend für mich auch die Tatsache, dass ich dank meines Berufs als Übersetzer und Dolmetscher einen kleinen Beitrag zur Verständigung zwischen den Menschen, die die Sprache des anderen nicht beherrschen, leisten kann.

Diese Partnerschaft ist ein Schatz, auch wenn er, ich bedaure, liebe Bürgermeisterin, nicht ins Geldsäckel der Gemeinde passt und auch nicht als Aktivposten im Haushalt auftaucht.

Ich hoffe aber, nein ich wünsche, dass wir, wenn wir uns eines Tages brauchen werden, für einander da sein werden und uns aktiv unterstützen werden.

Danke, dass Ihr alle gekommen seid. Und umarmt bitte nach Eurer Rückkehr alle, die heute nicht hier sein können.

Danke für Eure Freundschaft.

Danke Ihnen, sehr geehrter Herr Bürgermeister Duret, für Ihre freundliche Einladung zum Rückspiel nächstes Jahr in Ihrer schönen Stadt Panazol. Die Planungen laufen und wir kommen gerne, sehr gerne.

Es lebe die Freundschaft!

Damit übergebe ich das Wort nun an meinen Freund und Amtskollegen Jean-Marc, der ein paar Erinnerungen aus seiner Schatzkiste kramen wird.

Französisch

Comme nos invités d'honneur ont déjà été accueillis, permettez-moi de vous adresser de manière un peu plus générale, mais aussi chaleureusement que les intervenants avant moi:

Chers invités, chers amis,

étant donnée que je ne suis pas une femme politique, permettez moi de faire un discours un peu plus personnel :

Fêter des anniversaires, notamment ceux d'une nouvelle décennie ou bien d'une demi-décennie, est toujours un moment privilégié.

On invite toute sa famille, tous ses amis.

Lors de mon dernier grand anniversaire, je les ai tous présenté l'un après l'autre et a expliqué ce qui me lie à chacune et chacun. Et tout d'un coup, je me suis rendue compte : Mon dieu, que je suis riche !

Aujourd'hui, j'ai très envie de faire la même chose et présenter chacun d'entre vous ... – Non, non, ne vous inquiétez pas, je ne le ferai pas! Il y aura quelque chose à manger à midi!

N'empêche, je peux vous assurer : Je me sens aujourd'hui à nouveau énormément riche, non, il faut dire, beaucoup beaucoup plus riche. Ayant vous devant moi, je peux constater que le nombre de mes amis a énormément aggrandi.

Les relations que nous avons su tisser avec vous, chers amis panazolais, et avec vos amis de Picanya étaient un enrichissement, pour moi personnel, mais je pense, également pour nos communes.

Bien évidemment, je peux dire la même chose pour les relations qui sont nées ici, du faite de la excellente coopération avec mes collègues du bureau, avec la Mairie de Markt Erlbach et notre Maire Birgit KRESS, avec d'autres associations à Markt Erlbach, notamment l'Association pour la préservation du patrimoine local

avec ses présidents Gerhard Wagner et Reiner Leinsle, ainsi que du fait d'un fort soutien de la part des nos adhérents et notre population, de la part du Conseil Régional (Bezirk Mittelfranken) et du bureau de jumelage avec Sylvie Feja, de la part d' Europa-Union et, finalement, de la part de notre presse locale et ses articles de presse enthousiasmés.

Enrichissant et bien satisfaisant pour moi aussi le fait de pouvoir contribuer un petit peu à la compréhension des personnes qui ne maîtrisent pas la langue de l'autre, grâce à ma profession de traducteur et interprète.

Ce jumelage est un trésor, même s'il – désolée de le dire, Madame le Maire de Markt Erlbach - ne rentre pas dans le sachet de monnaie de la Mairie ni figure dans le budget de la Mairie.

Pourtant, j'espère vivement, je le souhaite, qu'un jour où nous aurons besoin l'un de l'autre, nous nous serons aux côtes de nos partenaires afin de les soutenir activement.

Merci à vous toutes et tous d'être venu(e)s. Et, s'il vous plaît, n'oubliez pas, dès votre retour, d'embrasser de ma part tous ceux qui ne peuvent pas être parmi nous aujourd'hui.

Merci pour votre amitié.

Merci à vous, Monsieur le Maire de Panazol, pour votre aimable invitation à venir à votre belle ville pour le retour de ce match. Les préparations sont en cours et nous viendront avec plaisir, le plus grand plaisir.

Vive l'amitié !

Maintenant, je passe le mot à mon ami et homologue Jean-Marc, qui va sortir quelques souvenirs de son coffre à trésors.

Spanisch

Como nuestros invitados de honor ya han sido bienvenidos, permítanme dirigirme a ustedes de manera general, pero tan cordialmente como los oradores antes que yo:

Queridos invitados, queridos amigos,

como no soy político, permítanme hacer un discurso más personal:

Celebrar los cumpleaños, especialmente los de una nueva década o media década, es siempre un momento privilegiado.

Se invita a toda su familia, a todos sus amigos.

Me recuerdo mi último gran cumpleaños, los presenté a todos y les expliqué lo que me une a cada uno de ellos. Y, de repente, me di cuenta: ¡Hombre, qué rico soy!

Hoy, me encantaría hacer lo mismo y presentarles a cada uno de ustedes ... - ¡No, no, no se preocupen, no lo haré! ¡El almuerzo no será cancelado!

Sin embargo, puedo asegurarles: hoy me siento increíblemente rico, no, muchas veces más rico. Teniéndoles frente a mí, veo que el número de mis amigos ha crecido enormemente.

Las relaciones que supimos tejer con ustedes, queridos amigos panazol-eses, y con sus amigos de Picanya fueron un enriquecimiento, para mí personalmente, pero creo que también para nuestras comunas.

Por supuesto, puedo decir lo mismo de las relaciones que nacieron aquí, a través de la excelente cooperación con mis colegas de la junta, con el ayuntamiento de Markt Erlbach y nuestra alcaldesa Birgit Kress, y con otras asociaciones en Markt Erlbach, en particular la Asociación para la preservación del patrimonio local con sus presidentes Gerhard Wagner y Reiner Leinsle, así como a través del fuerte apoyo de nuestros miembros y nuestra población, del Consejo Regional (Bezirk Mittelfranken) y la Oficina de hermanamiento con Sylvie Feja, de Europa-Union y finalmente de nuestra prensa local y sus entusiastas artículos de prensa.

Enriqueciendo y satisfaciendo para mí también el hecho de que puedo contribuir un poco a la comprensión y entendimiento de las personas que no dominan el idioma del otro, gracias a mi profesión de traductor e intérprete.

Este hermanamiento es un tesoro, aunque, lo siento, señora alcaldesa de Markt Erlbach, no cabe en la bolsa de monedas del Ayuntamiento ni figura en el presupuesto del Ayuntamiento.

Pero espero, no, deseo, que algún día, cuando nos necesitemos, estemos allí el uno para el otro y nos apoyaremos activamente entre nosotros.

Gracias a todas y todos por estar aquí. Y, por favor, no olviden, a su regreso, abrazar en mi nombre a todos los que no pueden estar aquí hoy. Gracias por su amistad

Gracias, señor alcalde de Panazol, por su amable invitación a venir al partido de vuelta en su hermosa ciudad el próximo año. Ya estamos planeando y vamos a venir con placer, con mucho placer.

Viva la amistad!

Ahora le paso la palabra a mi amigo y contraparte Jean-Marc, quien sacará algunos recuerdos de su cofre del tesoro.